



Colloque

Visâges du Moyen Âge

*Essence,
influences,
confluences*

**Journées
de la Francophonie**

**XXIII^e édition
Iasi, 29-30 mars 2018**

Journées de la Francophonie

COLLOQUE INTERNATIONAL

VisÂges du Moyen Âge.

Essence, influences, confluences

XXIII^e édition, Iași, 29-30 mars 2018

Comité scientifique :

Mickaëlle CEDERGREN, Université de Stockholm, Suède
Jean-Pierre CUQ, Université de Nice - Sophia Antipolis, France
Jean-Paul DEREMBLE, Université de Lille 3, France
Felicia DUMAS, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie
Liliana FOȘALĂU, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie
Diana GRADU, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie
Vincent FERRÉ, Université Paris-Est Créteil, France
Katrien LIEVOIS, Université d'Anvers, Belgique
Robert MASSART, Haute École provinciale de Mons, Belgique
Simona MODREANU, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie
Habib ben SAHLA, Université de la Manouba, Tunisie
Patrick VOISIN, Classes préparatoires aux ENS de Paris et Lyon, France Dominique
WOLTON, CNRS Paris, France
Seza YILANCIOLU, Université de Galatasaray, Turquie

Comité d'organisation :

Aurélien AMIGUES, Université Alexandru Ioan Cuza / Institut Français de Iași, Roumanie
Liliana FOȘALĂU, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie
Diana GRADU, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie
Brîndușa GRIGORIU, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie
Simona MODREANU, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie
Dana MONAH, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie
Dana NICA, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie

Nous remercions vivement nos partenaires dont le soutien tant financier que moral nous est précieux : l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) – Bureau Europe centrale et orientale (BECO), l'Institut Français de Iași (IFI), l'Association Roumaine des Professeurs de Français (ARPF), la Mairie de Iași, l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF), Carrefour Iași, Auchan Iași, la société SCC Iași et, bien sûr, l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iași !

Programme général

Jeudi, 29 mars

Aula Mihai Eminescu, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A

9h30 Séance d'ouverture et allocutions

10h00 Remise des prix 2016 de l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF)

10h30 Conférence plénière

Răzvan THEODORESCU

Président de la section Arts, Architecture et Audio-visuel
de l'Académie Roumaine

*Racines médiévales d'une modernité
sud-est européenne*

11h30 Pause-café

(Salle des Pas Perdus, Université Alexandru Ioan Cuza,
Bâtiment A)

11h45 Conférence plénière

Jean-Paul DEREMBLE

Université de Lille 3, France

Le présent du Moyen Âge

13h00 Pot d'ouverture

(Salle des professeurs, Restaurant universitaire Titu Maiorescu)

- 15h00-18h15 Communications**
(Salle Ferdinand / Salle du Sénat /
Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)
- 16h45-18h15 Table ronde : La Francophonie aujourd'hui –
enseignement et recherche**
(Salle du Sénat, Université Alexandru Ioan Cuza)
- 18h30 Récital de la chorale Universitas de l'Université
Alexandru Ioan Cuza de Iași**
(Salle Fondane, Institut Français, 26, Bd. Carol I^{er}, Iași)
- 18h45 Remise des prix du concours « Rêver en français », 4^e édition**
(Salle Fondane, Institut Français, 26, Bd. Carol I^{er}, Iași)
- 19h00 Spectacle avec la troupe Pluriel de l'Université
Alexandru Ioan Cuza de Iași (*Cendrillon* de Joël Pommerat)**
(Salle Fondane, Institut Français, 26, Bd. Carol I^{er}, Iași)
- 20h15 Cocktail de la Francophonie**
(Institut Français, 26, Bd. Carol I^{er}, Iași)

Vendredi, 30 mars

- 09h-13h00 Communications**
(Salle Al. Dima / Salle du Sénat /
Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)
- 12h00-13h00 Réunion annuelle de l'ARDUF**
(Association Roumaine des Départements
Universitaires Francophones)
(Salle Al. Dima, Université Alexandru Ioan Cuza)
- 13h00-15h00 Pause déjeuner**
(Département de Français, Université Alexandru Ioan Cuza)

15h00-16h30 Communications

(Salle Al. Dima, Université Alexandru Ioan Cuza)

16h45 Conférence-débat

(Salle du Sénat, Université Alexandru Ioan Cuza)

Vasile POPOVICI

Ambassadeur, écrivain, professeur des universités
Timișoara, Roumanie

*Aveuglement et transparence :
Emma Bovary et Anna Karenina*

18h30 Récital

**Viorica CORTEZ, Mioara CORTEZ, Martiniana ANTONIE ;
au piano : Alina PAVALACHE**

(Salle Henri Coandă, Palais de la Culture, Iași)

20h00 Bal de la Francophonie

(Grande Salle de la Mairie de Iași)

Programme détaillé

Journées de la Francophonie

COLLOQUE

VisÂges du Moyen Âge.

Essence, influences, confluences

XXIII^e édition, Iași, 29-30 mars 2018

Jeudi, 29 mars

Aula Mihai Eminescu, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A

 **9h30 Séance d'ouverture, allocutions**

Représentants des organisateurs du colloque et des partenaires :

Henri LUCHIAN, Vice-Recteur de Université Alexandru Ioan Cuza, Iași ; *Mihai CHIRICA*, Maire de la ville de Iași; *Magda JEANRENAUD*, Vice-Doyenne de la Faculté des Lettres, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași ; *Simona MODREANU*, Responsable du Département de Français de la Faculté des Lettres, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași ; *Vincent LORENZINI*, Directeur de l'Institut Français de Iași ; *Elena-Brândușa STEICIUC*, Présidente de l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF) ; *Irina COSOVANU*, Présidente de l'Association Roumaine des Professeurs de Français (ARPF).

Représentants des ambassades et autres organismes

francophones : *Mohamed KETATA*, Directeur Régional – Bureau Europe centrale et orientale (BECO) de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) ; *Michel MONSAURET*, Attaché de coopération éducative près l'Ambassade de France en Roumanie

 **10h00 Remise des prix 2016** de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones)

 **10h30 Conférence plénière**
(Aula Mihai Eminescu)

Răzvan THEODORESCU

Président de la section Arts, Architecture et Audio-visuel
de l'Académie Roumaine

*Racines médiévales d'une modernité
sud-est européenne*

11h30 Pause-café
(Salle des Pas Perdus, Université Alexandru Ioan Cuza,
Bâtiment A)

 **11h45 Conférence plénière** (Aula Mihai Eminescu)

Jean-Paul DEREMBLE

Université de Lille 3, France

Le présent du Moyen Âge

 **13h00 Pot d'ouverture**
(Salle des professeurs, Restaurant universitaire Titu Maiorescu)

Tout au long de cette matinée, à l'entrée de l'Aula Mihai Eminescu, un stand de livres vous proposera des publications de nos collègues, ainsi que le volume des *Actes* du Colloque de 2017.

 **15h00-18h15 Communications**

***Fin'amor, prouesses chevaleresques, philtres magiques :
l'imaginaire médiéval au service des passions***
(Salle Ferdinand, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

Présidente de séance : Voichița Maria SASU

(Université Babeș-Bolyai, Cluj, Roumanie)

1. **Diana GRADU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le corps vaincu. Tournois, duels, combats chez Chrétien de Troyes
2. **Sorina DOGARU** (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
L'amour éternel au Moyen Âge
3. **Simona ZAHARIA** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
L'illustration ou la transgression de l'idéal de la fin'amor dans deux lais de Marie de France
4. **Raluca-Paula GHERGHELAȘ** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
L'amour de loin
5. **Voichița Maria SASU** (Université Babeș-Bolyai, Cluj, Roumanie)
Le sacré et le profane dans le roman de Caradoc

Pause-café

Présidente de séance : Brîndușa GRIGORIU

(Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

1. **Laura Victoria STOICA** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
L'humour du surnaturel : fresques de l'amour médiéval chez Marie de France
2. **Diana-Catalina STROESCU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Courtoisie et vilenie à la limite du genre
3. **Maria-Raluca STACHE** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le mystère d'un amour courtois
4. **Brîndușa GRIGORIU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le Philtre, entre fiction et diction (du XII^e au XV^e siècle)

 **15h00-16h30 Communications**

**Mystères et lumières des cathédrales,
âme secrète des jardins...**

(Salle du Sénat, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

Présidente de séance : Veronica GRECU

(Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie)

1. **Felicia DUMAS** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le passé des cathédrales de France et l'accueil présent de l'Orthodoxie
2. **Paula ILAȘ** (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le rôle du Psautier au Moyen Âge ou l'origine d'une identité religieuse et culturelle (texte, statut, traductions et réceptions)
3. **Cristina POEDE** (Institut français de Iași, Roumanie)
La cathédrale de Chartres, point d'orgue de la spiritualité européenne
4. **Veronica GRECU** (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie)
L hortus conclusus ou le jardin symbolique au Moyen Âge

Pause-café



16h45-18h15 **TABLE RONDE :**

La francophonie aujourd'hui, enseignement et recherche

(Salle du Sénat, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

Centré surtout sur la littérature romande et sa situation actuelle, le débat touchera aux aspects généraux de la francophonie et aux enjeux des études francophones dans le monde d'aujourd'hui, qu'il s'agisse de l'enseignement ou de la recherche.

Enseignants, chercheurs, étudiants feront part de témoignages concernant leur expérience dans le domaine : programmes de recherche, parcours de doctorat, mémoires de master.

Participant : Prof. univ. dr. Liliana Foșalău (Université Alexandru Ioan Cuza de Iași), prof. dr. Brândușa Ionescu, (Lycée « Petru Poni » de Iași), Tereza Kortusova (étudiante en Master II d'Études francophones, Université Charles de Prague, ex étudiante Erasmus à l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iași), Roxana Rusu, Laura Lungu (étudiantes en Master II d'Études francophones, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași).
Modérateur : Prof. univ. dr. Marina Mureșanu (Université Alexandru Ioan Cuza de Iași).

- 📖 **18h30** Récital de la chorale **Universitas** de l'Université
Alexandru Ioan Cuza de Iași
(Salle Fondane, Institut Français, 26, Bd. Carol I^{er}, Iași)
- 📖 **18h45** Remise des prix du concours « Rêver en français »,
4^e édition
(Salle Fondane, Institut Français, 26, Bd. Carol I^{er}, Iași)
- 📖 **19h00** Spectacle avec la troupe **Pluriel** de l'Université
Alexandru Ioan Cuza de Iași (*Cendrillon* de Joël Pommerat)
(Salle Fondane, Institut Français de Iași, 26, Bd. Carol I^{er}, Iași)
- 📖 **20h15** Cocktail de la Francophonie
(Institut Français, 26, Bd. Carol I^{er}, Iași)

Vendredi, 30 mars

📖 09h00-13h00 Communications

Image, imaginaire, imaginal... compensations variées

(Salle du Sénat, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

Présidente de séance : Mirela DRĂGOI

(Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie)

1. **Corina UNGUREAN** (Collège National « Mihai Eminescu », Iași, Roumanie)
Images de l'enfance au Moyen Âge
2. **Maria TRONEA** (Association Roumaine des Professeurs de Français)
Imaginaire et imagerie du perroquet, du Moyen Âge à nos jours
3. **Mihăiță-Bogdan SANDU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Représentations de l'inconnu dans l'imaginaire français médiéval
4. **Rebeca JILINSCHI, Tamara POPESCU** (Collège National « B.P. Hasdeu », Buzău, Roumanie)
Le Revers du miroir. Comment l'abondance alimentaire, la liberté dans l'amour et la folie d'amour relèvent des fonctions « compensatrices et contestataires » du merveilleux breton
5. **Mirela DRĂGOI** (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie)
Idéalisation vs. réalité historique dans la quête romantique du Moyen Âge

6. **Simona MODREANU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le stade du miroir. 515

Pause-café

**Réflexions philosophiques,
principes éducatifs et linguistiques au Moyen Âge**
(Salle du Sénat, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

Président de séance : Mohamed OUHADI
(Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc)

1. **Carmen CREȚU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Empreintes identitaires de l'éducation européenne au Moyen Âge
2. **Atmane BISSANI** (Université de Meknès, Maroc)
L'interculturel au Moyen Âge andalou à travers La Confrérie des éveillés de Jacques Attali
3. **Teofana UNGUREANU** (Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie)
Les Lumières du Moyen Âge
4. **Mohamed OUHADI** (Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc)
L'art du débat et de la controverse chez Averroès

 **09h00-12h00 Communications**

**Influences et confluences littéraires :
l'imaginaire médiéval au fil des siècles**
(Salle Al. Dima, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

Président de séance : Habib Ben SAHLA
(Université de La Manouba, Tunisie)

1. **Elena-Brândușa STEICIUC** (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie)
« La lumière fluait mystérieuses... ». Quelques notes sur le symbolisme médiéval dans La Cathédrale de J.-K. Huysmans

2. **Simona LOCIC** (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Zogru – le devenir d'un chevalier contemporain
3. **Emilia DOLCU** (Collège National de Iași, Roumanie)
Le mal moral et le mal physique au Moyen Âge
4. **Paula TOPORAȘ** (Docteur de l'Université Paris-Est Créteil)
Figures de la Favresse au Moyen Âge : Natura Artifex et Hédroit

Pause-café

1. **Jean-Yves MICHEL** (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Influence du catharisme sur l'amour courtois
2. **Iuliana CHIRILĂ** (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Être chevalier – du Moyen Âge à l'époque contemporaine
3. **Habib Ben SAHLA** (Université de La Manouba, Tunisie)
Les lecteurs d'Ibn Khaldoun

 **12h00 Réunion annuelle de l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF)**
(Salle Al. Dima, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

 **13h00-15h00 Pause déjeuner**
(Buffet chaud et froid au Département de français)

 **15h00-16h30 Communications**
(Salle Al. Dima, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

Président de séance : Jaroslav ŠTICHAUER
(Université Charles, Prague, Tchéquie)

1. **Oana-Gabriela ICHIM** (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Défis de la traduction des poèmes de François Villon en roumain
2. **Jaroslav ŠTICHAUER** (Université Charles, Prague, Tchéquie)
La conservation du lexique latin dans les langues romanes

3. **Iuliana ILAȘCA** (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
L'ironie postmoderne – traces du Moyen Âge
4. **Bianca ROMANIUC-BOULARD**, (Université de Stanford, États-Unis)
Proust et l'écriture plurielle

Pause-café



16h45 Conférence-débat

(Salle du Sénat, Université Alexandru Ioan Cuza)

Vasile POPOVICI

Ambassadeur, écrivain, professeur des universités,
Timișoara, Roumanie

*Aveuglement et transparence :
Emma Bovary et Anna Karenina*



18h30 Récital

Viorica CORTEZ, Mioara CORTEZ, Martiniana ANTONIE ;
au piano : **Alina PAVALACHE**

(Salle Henri Coandă, Palais de la Culture, Iași)



20h00 Bal de la Francophonie

(Grande Salle de la Mairie de Iași)

Les intervenants sont vivement priés de concentrer leurs exposés en **15-20 minutes**, afin de permettre aux discussions de se constituer en un véritable dialogue interculturel.

Résumés des communications

ARGOD-DUTARD Françoise (Université de Bordeaux, France ;

✉ F.Argod-Dutard@wanadoo.com)

Manières de boire du Moyen Âge au XVI^e siècle

À partir de textes techniques et littéraires et d'illustrations d'époque, nous voudrions présenter les usages communs de la consommation du vin, et par conséquent déterminer sa provenance, ses qualités et sa fonction vivrière, pour montrer ensuite leurs dimensions morale et sacrée dans la vie de tous les jours. Ainsi associées aux rites, les manières de boire, en fonction des classes, acquièrent des valeurs sociales et culturelles : le vin devient l'instrument de la convivialité, un marqueur distinctif de réussite et en arrive à pénétrer le domaine des arts.

BEN SAHLA Habib (Université de La Manouba, Tunis, Tunisie ;

✉ habib.sahla@yahoo.fr)

Les lecteurs d'Ibn Khaldoun

Une œuvre du Moyen Âge a conduit la littérature maghrébine de langue française vers l'ouverture et la différence. Rachid Boudjedra, Kateb Yacine, Driss Chraïbi et Abdelwaheb Meddeb ont permis à cet héritage de traverser les âges.

BISSANI Atmane (Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc ;

✉ bissaniat@hotmail.com)

L'interculturel au Moyen Âge andalou à travers

La Confrérie des éveillés de Jacques Attali

Le Moyen Âge européen est tellement riche d'événements et de vicissitudes qu'il arrive souvent aux chercheurs de reléguer le Moyen Âge andalou, nonobstant son importance incontestable dans le sillage de l'histoire des idées modernes et contemporaines. S'il en est ainsi, les moments-phares qui nous semblent caractériser en particulier le Moyen Âge andalou demeurent, à plus forte raison, les controverses philosophiques et théologiques qui l'ont traversé, d'une part, et son aptitude à agréer les différences culturelles, de l'autre, au moment où le reste du continent européen croupissait encore dans les ténèbres et l'obscurantisme.

C'est dans cette optique que s'inscrit notre communication. Laquelle se propose de penser l'interculturel au Moyen Âge andalou à partir de *La Confrérie des éveillés* de Jacques Attali, un texte dont la profondeur abyssale est sans appel, dès lors que romanesque, historique et philosophique y font bon ménage.

CHIRILĂ Iuliana (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ chi.iuliana@yahoo.com)

Être chevalier – du Moyen Âge à l'époque contemporaine

La période du Moyen Âge est restée dans l'histoire universelle parmi une des plus intéressantes de la civilisation humaine. Le personnage central de cette époque n'est pas le roi, mais un guerrier à cheval – le chevalier. Celui-ci devait partager son existence entre le devoir envers son seigneur qu'il devait servir en toute circonstance, sa « belle » et l'aventure personnelle. Parmi les aventures les plus attrayantes dans la vie d'un chevalier on compte « la quête du Graal », l'objet magique dont la signification n'est pas encore élucidée. Mais tout humain est une sorte de chevalier et c'est aussi le cas des personnages créés par Guillaume Musso.

CREȚU Carmen Mihaela (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ carmen.cretu@uaic.ro)

Empreintes identitaires de l'éducation européenne au Moyen Âge

La communication présente propose une incursion dans la vie du Moyen Âge dans la perspective de l'éducation institutionnelle, avec la méthodologie spécifique à l'analyse des politiques éducationnelles au niveau macro-structurel. Un regard vers le passé – avec cet avantage des dieux qui connaissent la destinée de ces institutions –, vers la croissance et la déchéance des premières écoles paroissiales, épiscopales, monastiques et vers l'apparition et la diversification progressive des universités médiévales. Nous mettrons en évidence les synchronies d'expression du pouvoir et de l'autorité de l'époque entre les personnalités politiques et les penseurs pédagogues, à l'œuvre réformatrice en matière de phénomène éducatif. Nous allons décanter les traditions et les innovations de curricula de cette époque, ainsi que l'influence de l'église chrétienne dans le processus d'unification, avant la lettre, sur le plan éducatif, de l'Europe.

DEREMBLE Jean-Paul (Université de Lille 3, France ;
✉ jpderemble@gmail.com)

Le présent du Moyen Âge

Saint Augustin envisageait le présent du passé, le présent du présent et le présent du futur. Les périodes se suivent selon la chronologie mais cohabitent dans la mémoire vive. Chaque âge conserve ce qui le précède comme la marque de son origine et déjà manifeste ce qu'il devient. Le Moyen Âge est donc toujours d'actualité : il demeure contemporain par les œuvres d'art que nous contemplons avec délectation, la beauté de sa littérature, de sa philosophie, de sa théologie toujours pertinentes. Mais plus encore par sa pratique du passage d'un âge à l'autre, de l'antiquité à la modernité. Le Moyen Âge affiche fièrement sa vocation de

médiation et s'offre à nous aujourd'hui comme un présent, gage de l'épreuve des temps. Les multiples visAges (présentations, interprétations ou actualisations) de cette période transitive témoignent de sa vigueur en francophonie et ailleurs.

DOGARU Sorina (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ dogaru.sorina23@yahoo.com)

*L'amour courtois – un autre amour que celui de nos jours
(la légende de *Tristan et Iseut*)*

Au Moyen Âge, on ne se mariait pas pour l'amour, mais par intérêt. À partir du XII^e siècle, la littérature met en scène des personnages héroïques dans un contexte de vie amoureuse. C'est là que se situe l'histoire de *Tristan et Iseut*, symbole de l'amour éternel. À cette époque-là, la littérature est caractérisée par la poésie et les textes liés à l'amour courtois. Mon objectif est de faire une typologie de l'amour, qui est différent d'un siècle à l'autre. Je voudrais également parler du rôle de la femme dans la tragédie médiévale, avec son statut d'amante innocente, mais aussi de condamnée.

DOLCU Emilia (Collège National de Iași, Roumanie ;
✉ dolcuemilia@gmail.com)

Le mal moral et le mal physique au Moyen Âge

Tout en m'interrogeant sur la nature du mal et sur la répartition des maux, j'entends examiner, avec Paul Ricœur, les concepts de mal moral ou péché et de mal physique, tels qu'ils transparaissent dans les œuvres philosophiques et littéraires du Moyen Âge. Deux angles d'approche, celui de Victor Hugo dans *Notre-Dame de Paris* et celui de Marguerite Yourcenar dans *L'œuvre au noir* me permettront, dans un deuxième temps, de revisiter les valeurs initialement dégagées. Mon objectif est de saisir la spécificité du mal moral et du mal physique au Moyen Âge par-delà les différences de perception.

DRĂGOI Mirela (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie ;
✉ mirela.dragoi@ugal.ro)

Idéalisation vs. réalité historique dans la quête romantique du Moyen Âge

Les représentants du XIX^e siècle littéraire regardent constamment en arrière pour nous faire revivre les « heures » lumineuses du Moyen Âge. Le culte des hauts faits du passé, des choses disparues et des civilisations éteintes transforment leurs œuvres dans un magnifique hommage au « printemps » de la littérature française. Notre objectif de recherche consiste dans l'analyse d'une série de représentations retrouvables dans la littérature du XIX^e siècle pour aboutir à un inventaire de rappels et d'échos instaurés avec les textes médiévaux auxquels elles renvoient. Ce sera par un corpus formé d'échantillons représentatifs pour quelques genres littéraires

imprégnés de signification médiévale, tels que le roman d'inspiration historique, la cantilène, la ballade et la chanson lyrique, que nous allons cerner la spécificité et l'originalité appliquées par les écrivains du XIX^e siècle dans le traitement du motif médiéval.

DUMAS Felicia (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ felidumas@yahoo.fr)

Le passé des cathédrales de France et l'accueil présent de l'Orthodoxie

Nous aimerions proposer une réflexion sur le développement assez récent de la pratique orthodoxe de vénérer les reliques chrétiennes abritées par plusieurs cathédrales de France, manifestée par les communautés (orthodoxes) constituées les dernières décennies dans l'Hexagone, pratique qui contribue à la visibilité de la foi orthodoxe dans la société française contemporaine. Nous ferons référence aux cathédrales Notre-Dame de Paris, où est vénérée régulièrement par tous les chrétiens présents (catholiques et orthodoxes) la couronne d'épines du Christ, la cathédrale d'Amiens, où peut être vénéré le chef de saint Jean Baptiste, la cathédrale de Chartres, où de plus en plus de pèlerins orthodoxes y vont pour vénérer le voile de la Vierge, ou bien la cathédrale de Saint-Antoine l'Abbaye, dans la Drôme, vers laquelle les chrétiens orthodoxes s'acheminent pour vénèrent les reliques de saint Antoine le Grand.

GHERGHELAȘ Raluca-Paula (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ ralucagherghelas@yahoo.com)

L'amour de loin

Les gens du Moyen Âge avaient un autre type d'explication du monde que nous : l'infériorité était définie, pour eux, par quelque chose de supérieur. On rencontre dans cette période trois sortes d'amour : l'amour chrétien, chevaleresque et courtois. Dans *L'Amour de loin*, Jaufré Rudel affirme que le cœur se réjouit d'un amour qu'il n'a jamais vu. Pour que la pureté de l'affection soit conservée, il faut qu'il y ait une distance ou de nombreux obstacles (réels ou imaginaires) entre les sujets. L'amour courtois est une collaboration entre l'ardeur, l'imagination, la sensualité et la douceur. L'amour pur est ce qui ne s'accomplit jamais, étant fait d'aspiration et de tribulation.

GRADU Diana (Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie ;

✉ dianagradu@yahoo.com)

Le corps vaincu. Tournois, duels, combats chez Chrétien de Troyes

Les romans du XII^e siècle et notamment ceux de Chrétien de Troyes, auteur vedette de l'époque médiévale, sont peuplés par des personnages masculins voués à l'échec physique, sentimental et moral. Cette décision de l'auteur n'est pas

dépourvue de sens, car elle crée un paysage viril négatif, sombre, anéanti et, pourtant, nécessaire à la mise en valeur des héros éponymes des romans de Chrétien. Sans les corps vaincus de Calogrenant, d'Harpin de la Montagne, de Méléagant, de l'Orgueilleux de la Lande, du Chevalier Vermeil et de Clamadieu des Iles, il n'y aurait pas non plus, la vaillance d'Yvain, de Lancelot ou de Perceval. Parfois, le refus du corps suppose un certain degré de défaite / d'abandon des invincibles protagonistes : dans les mêmes romans on a la folie d'Yvain, la tentation de suicide de Lancelot, l'oubli et le silence de Perceval. Toutes ces instances méritent d'être examinées et éclaircies pour les lecteurs modernes, parfois timides interprètes de l'univers combattant médiéval.

GRECU Veronica (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie ;

✉ grecu.veronica@gmail.com)

L'*hortus conclusus* ou le jardin symbolique au Moyen Âge

Depuis toujours, le jardin – espace réel et imaginaire à la fois – a fait couler beaucoup d'encre, exerçant une longue fascination. Pour les chrétiens, l'archétype du jardin est sans doute l'Éden biblique d'où Adam et Ève ont été chassés au moment de la Chute. C'est cependant dans *le Cantique des cantiques* qu'il faut chercher la matrice du jardin clos médiéval dont nous voudrions discuter dans notre communication. En effet, l'*hortus conclusus* est pour la première fois évoqué pour désigner l'Épouse du *Cantique des cantiques* et, à partir du IX^e siècle, la Vierge Marie qu'Alcuin lui-même nomme un jardin de chasteté. Il n'est donc pas étonnant que le jardin clos soit vite associé aux monastères. En prenant appui sur les œuvres de Walafrid Strabon et Hraban Maur, nous avons l'intention de proposer une réflexion sur la symbolique du jardin médiéval, ainsi que sur les plaisirs, à la fois profanes et spirituels, qu'il est à même de procurer.

GRIGORIU Brîndușa (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ brindusagrigoriu@yahoo.fr)

Le Philtre, entre fiction et diction (du XII^e au XV^e siècle)

Du XII^e au XV^e siècle, la magie et la fiction brassent le Philtre. Le premier pacte fictionnel est conclu, avec Béroul, pour trois ans : Tristan et Yseut sont liés par amour et enchantement. Le conteur lui-même assume, au premier degré de fictionnalité, le credo du vin herbé. Avec Thomas, la magie ne se dit que par la bouche de Tristan et d'Yseut: le narrateur ne mentionne guère le Philtre. Cette fiction de second degré fait du « beivre » une magie redoutable – quand les protagonistes s'y fient. Amour et mort, tout se joue dans leurs mondes. Du Moyen Âge central au seuil de la modernité, le Philtre impulse l'indépendance : avec chaque roman, les personnages mettent en œuvre leur propre fiction de la magie.

ICHIM Oana-Gabriela (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ oana.ichim@yahoo.com)

Défis de la traduction des poèmes de François Villon en roumain

Le langage du genre lyrique est un système de signes poétiques, qui fonctionnent selon des lois spécifiques à cet art. Les mots des poèmes créent un tout unitaire et engendrent un monde sémantique, poétique et esthétique, différent du monde des réalités objectives. C'est pourquoi on ne pourrait traduire un poème que par un autre poème. Le poète et traducteur roumain Romulus Vulpescu a accepté le défi de traduire, pour les lecteurs roumains, les œuvres du premier poète français moderne, qui est François Villon. Puisque l'original d'une œuvre littéraire est immortel, mais le vieillissement et la caducité font partie de l'entreprise de la traduction, il en a offert deux variantes, dont la première a été publiée en 1958. La deuxième, totalement différente et renouvelée, a été conçue pour le lecteur du XXI^e siècle. Elle est parue en 2013, sous le titre *Villon Opera Omnia*, en trois volumes.

ILAS Paula (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ toamna_asta@yahoo.ro)

Le rôle du Psautier au Moyen Âge ou l'origine d'une identité religieuse et culturelle (texte, statut, traductions et réceptions)

Par ses différentes formes de réception (prédication, catéchèse, commentaire biblique, théologie au sens moderne du terme, iconographie ou prédication visuelle), le Psautier jouit d'une place essentielle dans la culture médiévale. Cette omniprésence (quantitative et qualitative) du Psautier est prouvée par une multiplicité de versions et d'usages, compte tenu du texte original de la traduction: les Septante – pour la tradition orientale et la Vulgate – pour la tradition occidentale. Par conséquent, la traduction hiéronymienne (le Psautier gallican dit de Charlemagne) va « coloniser » l'Europe latine entre le IX^e et le XI^e siècle. Les psaumes ont été utilisés de façon continue à travers les âges et ont été traduits dans la plupart des langues, anciennes et modernes.

ILASCA Iuliana (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ ilascajuliana@yahoo.com)

Ironie postmoderne – traces du Moyen Âge

Cet article fait partie d'une recherche plus large au sujet du paradoxe postmoderne. Mon but est d'enregistrer les changements qui se sont produits depuis la naissance de l'idée d'ironie avec Socrate, jusqu'à l'époque postmoderne, essentiellement chez Matei Vișniec. Tout d'abord je me propose de présenter brièvement l'ironie sérieuse socratique qui vise à susciter chez son lecteur la responsabilité de son non-savoir, pour voir si on pourrait reconnaître des similitudes avec l'ironie de nature absurde comme celle employée par Matei Vișniec. De plus, j'aimerais bien présenter quelle

est la place de l'histoire dans l'écriture postmoderne en parlant de la métafiction histographique et du fait que l'ironie est le seul moyen stylistique qui donne un peu d'originalité à la littérature postmoderne.

JILINSCHI Rebeca, POPESCU Tamara (Collège National « B.P. Hasdeu », Buzău, Roumanie ; ✉ jilinschirebeca@yahoo.fr)

Le Revers du Miroir. Comment l'abondance alimentaire, la liberté dans l'amour et la folie d'amour relèvent des fonctions « compensatrices et contestataires » du merveilleux breton

Pourquoi faire appel à l'arsenal du merveilleux breton sinon pour aller, par le pouvoir de l'image, au-delà des limites de la conscience et de la raison ? Le merveilleux est parfaitement intégré dans cette démarche du chevalier idéal de trouver son identité individuelle et collective. Trois phénomènes ayant, à la fois, *fonction compensatrice et contestataire*, apparaissent et s'inscrivent dans le même schéma du merveilleux médiéval : *l'abondance alimentaire, la liberté dans l'amour et la folie d'amour*. Compensatrice dans la mesure où le merveilleux est vu comme réfutation de la banalité et de la routine quotidienne. Pourquoi contestataire ? Parce que, à l'époque, l'Église ne voyait dans le mariage qu'un « mal acceptable, faute de mieux », interdisant l'affectivité et la sensualité. Les fonctions du merveilleux nous ramènent à percevoir les romans bretons comme un retour à des temps mythiques, où l'imagination remplaçait, parfois, la réalité comme le revers d'un miroir.

LOCIC Simona (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ; ✉ simonalocic92@gmail.com)

Zogru – le devenir d'un chevalier contemporain

Le Moyen Âge reste une source inépuisable d'inspiration pour l'homme contemporain qui veut échapper à la réalité et se projeter dans un univers de l'aventure et de la légende qui lui est inaccessible. Les dernières décennies ont montré que la littérature fantastique, genre qui connaît un visible épanouissement à présent, a puisé ses sources dans une exploitation ostensible des motifs mythologiques et légendaires appartenant au Moyen Âge. Le retour aux sources folkloriques et médiévales devient une résurrection, une réinvention de cet univers. Paru en 2006 et traduit déjà en italien, bulgare, hongrois et espagnol, *Zogru* est le deuxième roman de Doina Ruști, l'une des voix les plus connues de la littérature contemporaine en Roumanie. Du Moyen Âge à l'univers contemporain, le roman surprend et mélange toutes les époques et devient un carrefour de l'histoire, du mythe et de la légende, de la réalité et de la fiction, des allers retours entre l'époque terrifiante de Vlad l'Empaleur et les années 2000, en passant par l'époque communiste.

MICHEL Jean-Yves (École doctorale, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ yves.frturo@yahoo.fr)

L'influence du catharisme sur l'amour courtois

Le poème courtois a connu son âge d'or au XII^e siècle, tout d'abord dans les nombreuses cours du Sud de la France, chanté et diffusé par les troubadours dans la langue d'Oïl, le Provençal. Il a ensuite gagné le reste du pays, jusqu'à servir de matrice à la poésie lyrique des siècles à venir. S'alimentant du thème de l'amour, vécu dans sa dimension la plus pure, l'élevant au degré d'une mystique, influençant les mœurs de l'époque, la mythique courtoise se trouve à la confluence des valeurs de l'Église d'Amour des hérétiques Cathares, avec qui elle partage outre un univers symbolique une aire géographique et temporelle. Notre réflexion portera sur la genèse de cette littérature courtoise, et l'influence cathare qu'elle a reçue en héritage et a développée en France puis dans toute l'Europe.

MODREANU Simona (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ simona.modreanu@gmail.com)

Le stade du miroir. 515

Le Moyen Âge n'a jamais douté de la vertu secrète des nombres, une doctrine qui venait des Pères de l'Église, qui à leur tour la tenaient des écoles néoplatoniciennes, largement influencées par Pythagore. La force des nombres renvoie à la science de l'univers, dont la structure repose sur les combinaisons harmoniques des chiffres. Qui sait comprendre leur mystère pénètre dans le plan divin. Un de ces nombres est 515 et nous essayerons de nous arrêter un instant sur les miroitements sacrés de celui-ci, qui hante depuis toujours l'imaginaire spéculatif de l'homme.

OUHADI Mohamed (Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc ;

✉ mohamedouhadi@yahoo.com)

L'art du débat et de la controverse chez Averroès

Dans l'histoire de la pensée médiévale, Averroès demeure une figure de proue vu l'importance qu'il prend parmi les penseurs arabes et occidentaux. Ses écrits se caractérisent par la diversité qui sous-tend une volonté de défendre la liberté de penser, de philosopher et de débattre. Notre propos consiste dans cette communication à analyser les procédés rhétoriques, dialectiques et logiques mobilisés par Averroès afin de démontrer la connexion et la continuité entre la sagesse et la religion, et partant, de défendre le statut et la place de la philosophie dans une société musulmane. N'est-ce pas l'objectif ultime de l'averroïsme que de donner des arguments à l'idée selon laquelle la philosophie ne s'oppose pas à la religion et que par conséquent la religion ne s'oppose pas à la philosophie ?

POEDE Cristina (Institut Français de Iași, Roumanie ; ✉ cpoede@yahoo.com)

La cathédrale de Chartres, point d'orgue de la spiritualité européenne

Du XII^e siècle jusqu'aux temps actuels, la cathédrale de Chartres n'a cessé de représenter un objet de connaissance, une phrase architecturale hautement polysémique. Sa prodigieuse histoire fait revivre des figures de maçons, de vitriers, d'évêques, d'écrivains, de peintres fascinés par « l'Acropole de la France », selon les mots de Rodin. Les signes architecturaux exemplaires, le riche symbolisme, le grand labyrinthe, véritable modèle cognitif font de la cathédrale de Chartres un haut-lieu de la culture universelle.

ROMANIUC-BOULARD Bianca (Université de Stanford, États-Unis ;

✉ biancast@stanford.edu)

Proust et l'écriture plurielle

Au Moyen Âge, le statut de l'auteur est fondamentalement différent de celui auquel l'époque moderne nous a habitués. À cause de la nature éminemment orale des productions littéraires, l'œuvre est fréquemment, à l'époque médiévale, le produit de plusieurs auteurs consécutifs, qui, en gardant l'anonymat et sans se soucier de la propriété intellectuelle, se permettent d'intervenir dans sa substance pour y apporter des modifications. L'œuvre apparaît ainsi comme une création plurielle, collective, symbiotique, contenant plusieurs subjectivités. Tout au contraire, à l'époque contemporaine, l'œuvre est le produit d'un auteur individuel bien identifié qui porte l'entière responsabilité de sa conception et réalisation, dans toutes les étapes de sa création. À travers l'imaginaire narratif d'*À la recherche du temps perdu*, Proust semble aller à contre-courant de l'image actuelle de l'auteur, pour renouer subrepticement avec la pratique médiévale d'une autorité littéraire diffuse, partagée, plurielle.

SANDU Mihăiță-Bogdan (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ msbogdan@yahoo.com)

Représentations de l'inconnu dans l'imaginaire français médiéval

Se servir du réel confère à la littérature, à travers les expériences humaines, une étonnante vraisemblance ou actualité. Ce qui est surprenant, qu'il s'agisse de la capacité créatrice des écrivains ou de l'homme lui-même, c'est qu'adapter le réel signifie (re)utiliser l'imaginaire sous ses multiples variantes. Savoir bien maîtriser cet « outil naturel » de la pensée, c'est le résultat d'une richesse abondante de figures propres et étrangères et de systèmes iconiques. Pour que l'homme puisse pénétrer dans l'espace imaginaire où vivent les mystères fort bien cachés, il lui faut un contact avec l'Ailleurs. Au-delà de la tradition populaire orale, les Nuits vernaculaires vont de pair avec la poésie de guerre et d'amour ou bien avec le roman chevaleresque (*siyarsha byyya*) – en prose mêlée de vers. Le cycle « Moallakât »,

composé de sept poèmes antéislamiques d'amour et de guerre, et le roman du chevalier Antar ibn Shaddad al-Absi, conçu dans le même esprit de la tradition chevaleresque française, témoignent de la diversité littéraire orientale. De multiples thèmes médiévaux français réapparaissent ainsi « convertis » dans la littérature orientale, ce qui permet d'analyser et de séparer, dans une perspective renouvelée, le réel de l'imaginaire, le concret de l'abstrait, le connu de l'inconnu.

SASU Voichița-Maria (Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie ;

✉ voichita_sasu@yahoo.com)

Le sacré et le profane dans le roman de *Caradoc*

En prenant pour point de départ les études de Mircea Eliade et Roger Caillois en particulier, mais aussi celles de René Guénon ou E. Durkheim, nous essayons de mettre en relief, dans le roman de *Caradoc*, les rapports étroits entre le sacré/irréel/sumaturel d'une part et profane/réel/naturel de l'autre, notions qui d'ailleurs n'ont de sens que l'une par rapport à l'autre. On examinera l'espace sacré (Centre du Monde), le temps sacré (rites, fêtes) et les rites de passage (mort à la condition profane/renaissance à la vie spirituelle, entrée dans le sacré et retour au profane), avec le rôle essentiel joué par les ermites ou bien « l'hiérophanie élémentaire » (le cor béni). On va se pencher aussi sur la présence de l'adultère, l'emploi de la magie et du philtre au service de la passion.

STACHE Maria-Raluca (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ ralucastache3@yahoo.com)

Les mystères d'un amour courtois

Période mythique pour les lecteurs contemporains, le Moyen Âge, loin d'être seulement le berceau des guerres et des conquêtes territoriales, se distingue par un univers fictionnel créateur de toute une littérature chevaleresque dont l'imaginaire collectif préserve le concept de *l'amour courtois*. Plus qu'une simple passion, cette réalité médiévale représente une discipline mentale et morale, signe de la dévotion presque religieuse de l'amant pour sa dame. Les romans de Chrétien de Troyes révèlent l'essence de ce sentiment, connexion de l'amour et de la prouesse chevaleresque. Les lecteurs de *Lancelot ou le Chevalier de la Charrette* pénètrent *ex abrupto* dans un amour dont l'auteur ne précise pas la naissance, mais le développement et l'apogée. Ce récit atteste du fait que les héros de la littérature courtoise aiment, plus que l'amour proprement-dit, *l'idée* de l'amour, sa matrice idéatique.

STEICIUC Brândușa-Elena (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie ;
✉ selenabrandusa@yahoo.com)

« La lumière fluait mystérieuse... ». Quelques notes sur le symbolisme médiéval dans *La Cathédrale* de J.-K. Huysmans

Deuxième volet de la « trilogie de la conversion », *La Cathédrale* de J.-K. Huysmans (1898) explore la quête spirituelle du personnage principal, Durtal. Épris des « lumières et mystères » de la cathédrale de Chartres, celui-ci donne voix au questionnement profond qui fut celui de l'auteur au sujet de la foi, du sentiment religieux et à son intérêt pour l'art sacré du Moyen Âge. Nous nous proposons d'interroger la relation de cet auteur du XIX^e siècle, écrivain-phare de l'esthétisme et de la décadence fin de siècle (*À rebours*), avec les significations cachées de l'art chrétien, de la cathédrale de Chartres, dont il donne de magistrales descriptions dans ce roman.

ȘTICHAUER Jaroslav (Université Charles, Prague, Tchéquie ; ✉ jstchauer@quick.cz)
La conservation du lexique latin dans les langues romanes

Je propose d'analyser un certain nombre de mécanismes (métaphorisation, élargissement/retrécissement du sens, emprunt, etc.) lexicaux et/ou sémantiques sous-jacents à l'évolution du lexique roman. À l'aide de quelques exemples d'étymons latins (*mensa, caput, caecus, foramen acus*) hérités par les/certaines langues romanes, je vais chercher à montrer la complexité de cette évolution, notamment à partir de l'époque médiévale (que l'on pense aux « synonymes » *chief/chef* et *teste/tête* en français médiéval et moderne).

STOEAN Carmen-Ștefania (Académie d'Études Économiques, Bucarest, Roumanie ;
✉ carmen.stoean@gmail.com)

Stratégies discursives de perte de face(s) dans la Farce de Maître Pathelin

Sur les 150 farces conservées, *la Farce de Maître Pathelin* est le seul produit de ce genre littéraire auquel les spécialistes de l'époque reconnaissent le statut de comédie (d'œuvre littéraire donc) « en raison [...] de la complexité des personnages, de la justesse des situations et de l'habileté des discours » (Roudaut, 2001). Construite autour du thème du trompeur trompé, la farce met en scène différentes formes de tromperies, réalisées dans et par la parole. Chaque personnage – Pathelin en tout premier lieu – veut tromper son interlocuteur moyennant la parole, une parole trompeuse, rusée, inventive, qui met en place des actions contraires à la ligne de conduite le personnage devrait adopter dans une situation de communication donnée. La tromperie s'appuie sur des stratégies de perte de face(s), issues du non-respect de la ligne de conduite attendue de tel ou tel personnage lors des différentes rencontres qu'il fait : l'agent agit d'une manière

différente de celle qui est supposée appropriée à la situation donnée, il risque ainsi de perdre sa face mais l'importance de l'atteinte du but individuel visé minimise la honte de se voir perdre la face.

STOICA Laura-Victoria (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ lvstoica9@gmail.com)

L'humour du surnaturel : fresques de l'amour médiéval chez Marie de France

Les lais de Marie de France suscitent toujours l'intérêt du lecteur moderne par leur narration dynamique et les problématiques qu'ils posent. De celles-ci, le thème de l'amour fournit plusieurs possibilités d'interprétation. Les incarnations de la passion invitent à la réflexion, grâce à la simplicité du récit et à l'ambiance surnaturelle des images symboliques. En fait, l'amour représenté dans les lais se trouve à la confluence de deux pulsions : l'exubérance du conte et du conteur et l'intériorisation morale du narrateur et du lecteur. Chez Marie de France, on peut identifier une illustration du dicton d'Horace *placere et docere*, puisque la forme et la structure de la narration permettent la coexistence, voire la coopération, de deux fonctions du récit, qui visent, respectivement, le divertissement et l'éducation.

STROESCU Diana-Catalina (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ diana.stroescu@gmail.com)

Courtoisie et vilénie à la limite du genre

S'appuyant sur les textes *Laüstic* et *Équitain*, de Marie de France, notre analyse visera l'écart par rapport au schéma classique de l'amour courtois et proposera une réflexion sur les caractéristiques génériques de chaque lai, entre récit courtois et fabliau. La mise en scène de l'adultère et de la mort violente est examinée à la lumière des catégories *vilain/courtois*, opérant dans les lais conformément à un ensemble de règles de comportement.

TOPORAȘ Paula (Docteur de l'Université Paris-Est Créteil et Alexandru Ioan Cuza de Iași ; ✉ toporas_paula@yahoo.fr)

Figures de la Favresse au Moyen Âge : Natura Artifex et Hédroit

La Nature est une forgeronne qui donne vie à la matière à l'aide du marteau et de l'enclume, dans l'imaginaire moyenâgeux. *Dame Nature* forge des enfants, des oiseaux ou des animaux. Les illustrations du *Roman de la Rose* sont intéressantes par ces représentations féminines, les images de la forge employée par des femmes étant très rares. Je me propose de comparer le portrait de la forgeronne-nature aux images d'un personnage des *Mystères de la Passion*. La favresse Hédroit apparaît dans certaines versions illustrées de cette légende qui raconte les souffrances de Jésus sur le chemin de la Croix. La favresse est une représentation

du créateur dans le *Roman de la Rose*, tandis que dans les *Mystères* elle est un personnage négatif, employant la forge au service du mal.

TRONEA Maria (Association Roumaine des Professeurs de Français ;

✉ maria.tronea@yahoo.com)

Imaginaire et imagerie du perroquet, du Moyen Âge à nos jours

Oiseau emblématique, *el papagai*, dont parle déjà Arnaut de Carcassès, est présent dans la littérature du Moyen Âge, faisant partie du bestiaire d'amour, mais il se retrouve aussi dans l'imagerie de ces temps-là, des enluminures comme *Marion et le chevalier* du *Jeu de Robin et Marion* (XIII^e siècle, BNF, Paris) en témoignant. Présent dans le décor, tout comme le verger du château médiéval, il est tout d'abord vert, pour devenir plus tard l'oiseau coloré par excellence, tel qu'il apparaît dans la peinture moderne. Le XV^e siècle atteste encore la présence de ce motif d'inspiration, les *Épîtres de l'Amant vert* (1505) de Jean Lemaire de Belges en faisant preuve. « Les mystères de la passion » imprègnent aussi les pages du roman *Le perroquet vert* de Marthe Bibesco, publié en 1924 et porté à l'écran en 1929 par J. Milva. Le perroquet divinisé, qui remplace un disparu, devient objet de brouille entre deux époux dans le roman *Le chat* de Simenon. Agréé par les écrivains, le perroquet inspire aussi les peintres, le tableau de Gustave Courbet, *La femme au perroquet*, qui renvoie vers son symbolisme initial, d'oiseau d'amour, le prouvant à merveille.

UNGUREAN Corina (Collège National « Mihai Eminescu », Iași, Roumanie ;

✉ coral709@yahoo.fr)

Images de l'enfance au Moyen Âge

Déceler l'image et le statut de l'enfant au Moyen Âge n'est pas une tâche dépourvue de difficultés premièrement parce que dans les textes littéraires ou historiques qui nous sont parvenus de l'époque la présence de l'image de l'enfant est plutôt une exception ; heureusement l'iconographie, la peinture, les enluminures, voire les détails architecturaux sont des fournisseurs d'informations plus généreux. Deuxièmement, les sources écrites de l'époque spécifient surtout des témoignages appartenant à des hommes, les femmes ayant rarement l'occasion d'exprimer par écrit leur opinion là-dessus, or les femmes sont censées accompagner les premières étapes de la vie. Finalement, c'est assez récemment que les historiens se sont penchés sur ce sujet.

UNGUREANU Teofana (Université Babeş-Balyai, Cluj-Napoca, Roumanie ;

✉ teofana.ungureanu@yahoo.fr)

Les Lumières du Moyen Âge

La Renaissance prône sa supériorité par rapport à l'époque précédente, le Moyen Âge, que l'on a souvent considéré une période obscure dans l'histoire de l'humanité. Force nous est de constater que le Moyen Âge a porté ce stigmate et qu'il le porte encore. La caractérisation du *Media Aetas* en tant que période sombre et primitive, pendant laquelle le développement de la société a stagné jusqu'à la Renaissance, notamment à cause des entraves imposées par l'Église et à cause des guerres qui ne cessaient plus, semble convenir à une grande majorité des historiens. En revanche, le mystérieux Fulcanelli nous conseille de ne pas juger cette époque selon les sources écrites de l'histoire, mais selon les monuments concrets, les bibliothèques hermétiques, c'est-à-dire les cathédrales. Ce que notre étude se propose est une approche transdisciplinaire, dans laquelle le sacré et le mystère ne soient pas séparés.

ZAHARIA Simona (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ simonazaharia@yahoo.com)

L'illustration ou la transgression de l'idéal de la *fin'amor* dans deux lais de Marie de France

Chanter ou critiquer l'adultère, célébrer ou discréditer la mort, c'est ainsi qu'on peut résumer l'illustration ou la transgression de l'idéal de la *fin'amor* dans deux lais de Marie de France, *Equitan* et *Rossignol*. L'histoire d'amour y monopolise la conquête de deux célibataires, respectivement, un roi, Equitan, et un baron, le Rossignol. Tous les deux rêvent d'obtenir l'amour d'une femme mariée et de la garder avec eux pour toujours. Mais la conception de l'idéal de la *fin'amor* repose sur la passion et la dévotion réunissant la femme mariée, haut placée – la Domina –, et son vassal, qui est dans le service tant de l'amour que des armes. Les lais traduisent les mécanismes subtils de la *fin'amor* : d'une part, le désir de l'homme ou l'amitié, dont Equitan fait un éloge et puis se moque ; d'autre part, la fidélité et le danger, tout comme le secret, la générosité et la conquête difficile, qui ouvrent la voie vers l'adultère.

Informations utiles

Roumanie & Iași

Heure officielle : heure de l'Europe Orientale (GMT + 2)

Monnaie : *LEU* (pluriel : *lei*), subdivisé en 100 *bani*. 1 EUR = ~4,66 lei

Indicatif téléphonique : +40

Météo : <http://fr.euronews.com/meteo/europe/roumanie>

Téléphones utiles

112 = Urgences (numéro unique)

961 = Ambulance

955 = Police

981 = Pompiers

Transport

Avion

Tarom (compagnie nationale roumaine)

Agence Tarom : 3-5, rue Arcu

☎ (+40) 232 267 768

<http://www.tarom.ro>

Blue-Air (compagnie lowcost roumaine)

<http://www.blueairweb.com>

Aéroport International de Iași

34, rue Moara de Vânt

☎ (+40) 232 271 590

Train

Gare CFR

1, rue Gării

☎ (+40) 232 410 636 ; (+40)

232 215 600

Agence CFR

Piața Unirii

☎ (+40) 232 242 620

Bus

Gare routière Iași Ouest Metchim

15A, rue Moara de Foc

☎ (+40) 232 214 720

Gare routière Transbus Codreanu

22, rue Gării

☎ (+40) 232 250 985

<http://www.transbuscodreanu.ro>

Transport local

<http://ratp-iasi.ro>

Hébergement

Résidence étudiante Gaudeamus

1, rue Codrescu

☎ (+40) 232 201 701

Administrateur : Teodora TĂNASE

Facilités individuelles : salle de bain, climatisation, réfrigérateur, TV, téléphone, bouilloire, etc. Facilités communes : cuisine, laverie.

Prix : 40 EUR/pers./nuit

Hôtel Astoria ***

1, rue Lăpușneanu

☎ (+40) 232 233 888

<http://www.hotelastoria.ro>

Hôtel Continental **

4, rue Cuza Vodă

☎ (+40) 232 267 744

<http://continental-iasi.ro>

Hôtel Moldova ***

31, rue Anastasie Panu

☎ (+40) 232 260 240

<http://www.hotelmoldovaiasi.ro>

Résidence étudiante Akademos

11, rue Păcurari

Hôtel Ramada ***

27, rue Grigore Ureche

☎ (+40) 232 256 070

<http://www.ramadaiasi.ro>

Grand Hôtel Traian ****

1, Piața Unirii

☎ (+40) 232 266 666

<http://www.grandhoteltraian.ro>

Hôtel Unirea ****

5, Piața Unirii

☎ (+40) 232 205 000

<http://www.hotelunirea.ro>

Restauration à proximité

Resto U Titu Maiorescu

7-9, rue Titu Maiorescu

☎ (+40) 232 202 452

Horaires : 12h-20h30 (lu-ve), 7h30-15h

(sa)

Prix : 10-15 RON (~ 2,5-3,5 EUR / repas)

Casa Bolta Rece

Strada Rece

☎ (+40) 232 212 255

Casa Lavric

21, rue Sf. Atanasie

☎ (+40) 232 229 960

La Conac

27, rue Nicolae Gane ☎
(+40) 746 279 893 **Dopo**

Poco Trattoria

1, rue Gheorghe Asachi
☎ (+40) 232 216 503

Family Pizza

28, Bd. Carol I^{er}
☎ (+40) 232 261 647

Oscar

12, rue Lascăr Catargi
☎ (+40) 332 441 419

Taxis

Prix moyen : 2,5 RON (~0,5 EUR) / km

Delta

☎ (+40) 232 222 222 ;
(+40) 745 777 222
<http://www.deltataxi.ro>

Euro Taxi

☎ (+40) 232 217 217 ;
(+40) 740 217 217
<http://eurotaxiiasi.ro>

For You

☎ (+40) 232 222 444 ;
(+40) 721 222 444
<http://www.foryoutaxi.ro>

Lux

☎ (+40) 232 255 255 ;
(+40) 728 255 255
<http://luxtaxi.ro>

Parma

☎ (+40) 232 941 ;
(+40) 722 941 941
<http://parmataxi.ro>

RVR

☎ (+40) 232 949 ;
(+40) 723 333 949
<http://www.taxi-iasi-rvr.ro>

Taxicom

☎ (+40) 232 953 ;
(+40) 724 222 953

Unreal

☎ (+40) 733 415 444 ;
(+40) 788 244 044
<http://unreal-taxi.iasi.taxiromania.tel>

Reprographie

Adi Center

25, Bd. Carol I^{er}
☎ (+40) 332 451 141
<http://www.adicenter.eu>

Duplexprint

5, rue Toma Cozma
☎ (+40) 232 211 291
2, rue Veronica Micle
☎ (+40) 232 211 296
<http://www.duplexprint.ro>

Pim Copy

4, Șoseaua Ștefan cel Mare și Sfânt

☎ (+40) 729 992 979

<http://www.pimcopy.ro>

Stef Copy

8, Bd. Carol I^{er}

☎ (+40) 753 059 200

<http://www.stefcopy.ro>

Institutions partenaires**Université Alexandru Ioan Cuza de Iași**

11, Bd. Carol I^{er}

☎ (+40) 232 201 000

Institut Français de Iași

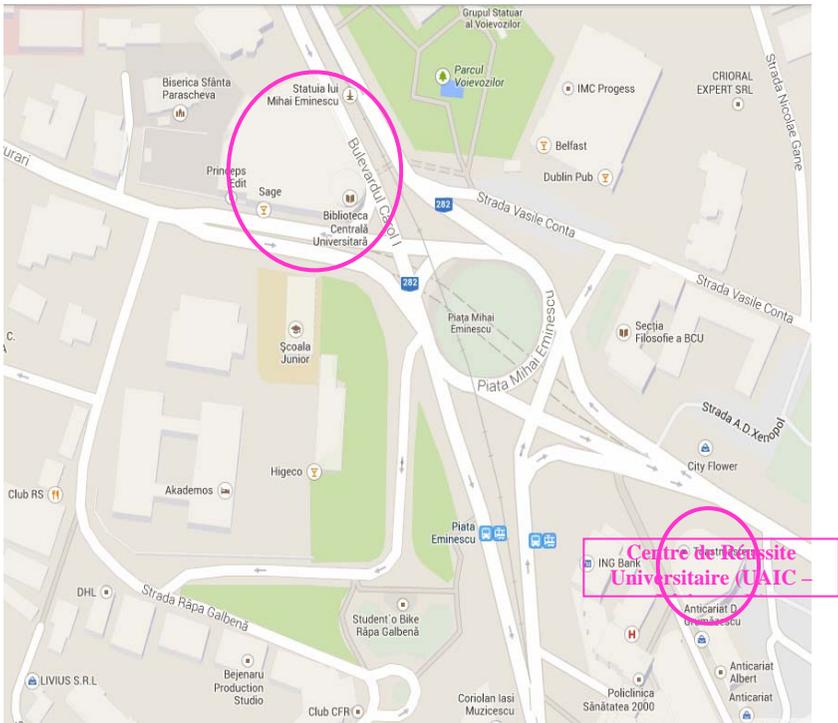
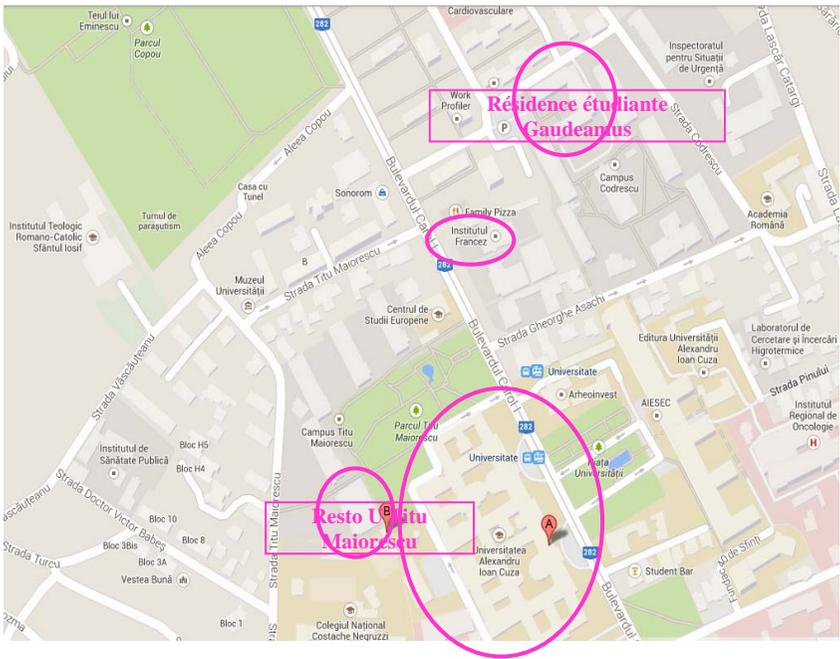
26, Bd. Carol I^{er}

☎ (+40) 232 267 637

Editions Junimea Iași

4, rue Păcurari (Bibliothèque Centrale Universitaire Mihai Eminescu)

☎ (+40) 232 410 427



Contact organisateurs

Université Alexandru Ioan Cuza – Faculté des Lettres –
Département de Français

Diana GRADU

☎ (+40) 721 162 618

dianagradu@yahoo.com

Simona MODREANU

☎ (+40) 721 661 408

simona.modreanu@gmail.com



UNIVERSITATEA
„ALEXANDRU IOAN CUZA”
din IAȘI



CSC
Centrul de Studii Canadiene



INSTITUT
FRANÇAIS
IAȘI

LECTORAT
FRANÇAIS
IAȘI



ARPF
Association Roumaine
des Professeurs de Français

AGENCE
UNIVERSITAIRE
DE LA FRANCOPHONIE



ASFI

Centre de réussite universitaire
Université Alexandru Ioan Cuza - Iași

**Université Alexandru Ioan Cuza de Iași,
Faculté des Lettres, Département de Français
Centre d'Études Canadiennes**

Institut Français de Iași

**Agence universitaire de la Francophonie (AUF) -
Bureau Europe centrale et orientale (BECO)**

**Association Roumaine
des Professeurs de Français (ARPF)**

**Association Roumaine des Départements
Universitaires Francophones (ARDUF)**

**Association des Membres de l'Ordre
des Palmes Académiques (AMOPA)**

**Centre de réussite universitaire
de l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iași (CRU UAIC)**

Ville de Iași

Inspectorat Scolaire du Département de Iași

Éditions Junimea Iași

Carrefour România

Auchan Iași

SCC Services România



Auchan

SCC
A Specialist Computer Hardware Company